

SECTIO II.
VIRGILII ÆNEIDOS.
Liber Primus.

Despues de la *proposicion e invocacion*, empieza el poeta su narracion desde el año séptimo de la expedicion de su héroe. Eneas, capitán de los troyanos, partiendo desde Sicilia para Italia, es asaltado de una recia tempestad excitada por Éolo á persuasion de Juno, y calmada despues por Neptuno. La mayor parte de los navíos troyanos quedan dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al Africa. Venus se queja á Júpiter de la persecucion que movia contra los troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y le descubre lo que reservan los hados á su hijo y á su posteridad. Envia á Mercurio á Cartago para preparar á los tírios y á su reina Dido, para que hagan buena acogida á los troyanos que habian arribado á sus costas. Eneas al arribo de Africa se habia adelantado con Acates para descubrir el país. Se le presenta Venus en traje de cazadora, y le dice la region en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas y Acates, cubiertos de una nube por Venus, van á Cartago sin ser vistos. Entran en el templo, cuyas pinturas del sitio de Troya examinan, interim llegaba la reina. Llegan tambien al templo los otros compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la reina le recibe con el mayor agasajo. Va Acates á buscar á Ascanio á las naves; pero Venus que teme la inconstancia de la reina, y la perfidia cartaginesa, transporta al jóven Ascanio á la isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Dido le acaricia como á hijo del príncipe troyano. Da un espléndido convite á Eneas y á los capitanes troyanos, y sobre cena le suplica que cuente la historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió despues de la partida de la Troade.

ENEIDA DE VIRGILIO.

Ille ego ^a, qui quondam gracili modulatus avenâ Carmen; et egressus silvis, vicina coegi
Ut quamvis avido parerent arva colono;
Gratum opus agricoli: at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinaque venit
Littora. Multam ille et terris jactatus ^b, et alto,
Vi superum, sævæ memorem Junonis ob iram ^c.
Multa quoquæ et bello passus, dum conderet urbem, ^d
Inferretque Deos Latio ^e: Genus unde Latinum,
Albanique patres, atque alte mœnia Romæ.
Musa ^f, mihi causas memora; quo numine læso,

TRADUCCION.

Yo soy aquel que en tiempos pasados canté versos al son de mi zampoña delicada, y abandonadas las selvas, force al campo vecino á que obedeciera aun al más avariento agricultor; obra grata á la gente labradora; pero ahora canto las guerras, y las hazañas del héroe, que fué el primero que, desterrado por el hado, vino desde Troya á Italia, y á los campos de Lavinio, muy acosado, y maltratado en mar y tierra por la violencia de los dioses, instigados por la im- placable Juno, que tenía muy en memoria la injuria. Padeció tambien muchos trabajos en la guerra hasta fundar una ciudad, e introducir el culto de sus dioses en el Lacio: de donde provinieron los latinos, los albanos, y los ciudadanos de la inclita Roma. Dime, Musa, las causas: ¿por qué Dios ofendido...

NOTAS. ^a Algunos piensan que estos cuatro versos se los han apropiado a Virgilio. Pero es muy probable que los compuso él mismo, no como exordio, porque este empieza en *Arma virumque cano*, si no como sello, ó nota que se debía poner á la edición de su obra, por la que se conocía claramente ser él el autor de la Eneida.

^b Es la proposicion de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar.

^c *Memorem ob iram*, esto es, *ob iram Junonis memoris*: por-

que los poetas concierto con elegancia un sustantivo con un adjetivo, debiendo concertar con otro.

^d Es la proposicion de los seis libros siguientes, que contienen sus trabajos por tierra.

^e La ciudad de Lavinio, en la que introdujo primeramente los dioses y sacrificios: de la cual tuvieron origen los albanos, y despues los romanos.

^f Sus dioses Penates, Patrios y Domésticos. *Latio* por *in Latium*, locucion poética.

^g Aquí invoca á la Musa,

Quidve dolens Regina Deum, tot volvere ^a casus
Insignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit. Tantæ animis cœlestibus iræ? 10
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni ^b,
Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam. 15
Posthabitâ coluisse Samo ^c. Hic illius arma,
Hic currus ^d fuit: hoc regnum Dea gentibus esse,
Si qua fata sinant ^e, jam tum tenditque, sovetque;
Progeniem sed enim Trojano à sanguine duci ^f
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces. 20
Hinc populum latè regem, belloque superbum,

ó à qué grave dolor se ha abandonado la reina de los dioses, que ha impulsido á un varon tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infortunios, y á padecer tantos trabajos? Tanta ira cabe en unos pechos celestiales? Hubo una antigua ciudad que fué habitada por una colonia de tirios: llamose Cartago, en frente de Italia, bien que retirada de la embocadura del Tiber, rica en sumo grado, y sumamente aguerrida: á la qual se dice que amó Juno mas que a cuantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuvieron sus armas, aquí su carro: y si el hado no lo contrastase, ya desde entonces pretendía y procuraba la diosa hacer á esta ciudad señora universal y cabeza de todos los reinos. Pero había oido decir que había una descendencia que traia su origen de sangre Troyana, la cual destruiria en lo sucesivo la capital de Tiro, y que este pueblo, rey de muchos imperios, y pujante en las armas, vendria á ser la destrucion...

pero sin expresar su nombre, a imitacion de Homero. En otra parte invoca distintamente á Callope, que preside á la poesia heroica.

^a Por volvi casibus. Hipálage.
^b Son aquellos que con acuerdo de su ciudad salen de ella para habitar en otro país, y su poblacion se llama Colonia. Cartago fué propiamente Colonia, porque los tirios ó fenicios, que vinieron á fundarla con Dido,

salieron fugitivos.
^c Isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenia allí un templo famosísimo.

^d Juno tenia sus armas y su carro tirado de dos briosos caballos para ir á la guerra.

^e Porque Juno, Jupiter y los demás dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable y eterna.

^f Que descendencia: pónese en lugar de ductum iri.

Venturum excidio Libyæ, sic rolvore Parcas.
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis ^g;
(Necum etiam causæ irarum, saevique dolores 25
Exciderant animo: manet altâ mente repostum
Judicium Paridis ^h, spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores).
His accensa super, jactatos æquore toto
Troas, reliquias Danaūm, atque immitis Achillei ⁱ, 30
Arcebat longe Latio, multosque per annos
Errabant acti fatis, maria omnia circum.
Tantæ molis erat Romanam condere gentem!
Vix e conspectu Siculæ telluris ^j in altum
Vela dabant læti, et spumas salis ære ruehant ^k; 35
Cum Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
Haec secum: Mene incepto desistere victimam?
Nec posse Italiam Teucrorum avertere regem?

total del Africa; que las parcas así lo tenian dispuesto. Temia esto Juno, y no se había olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos griegos, peleando contra los troyanos, y aun tenía en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por Pàris; la injuria que de él recibió en haber despudiado su belleza; el linaje de los troyanos, que siempre aborreció, y la honra hecha á Ganimedes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas desviaba de Italia á los troyanos, pequeño resto de los griegos y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los cuales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro perseguidos de los hados. Tan difícil empresa era fundar á Roma! Apenas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce cortaban sus espumas, cuando Juno, que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de ésta suerte: ¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? ¿Y que no pueda alejar de Italia al rey de los troyanos?....

^g Argos, ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.

^h Pàris, constituido juez por Jupiter para decidir cuál de las tres diosas Juno, Palas y Venus era la mas hermosa,

falló en favor de la última.
ⁱ Genitivo de Achilleus, en lugar de Achillis.

^j De Sicilia, isla del mar Mediterraneo, separada de Italia. De aqui se hizo á la vela Eneas á últimos de julio.

^k Ruo, es aquí verbo activo.

Quippe vtor fatis^a! Pallasne exurere classem
 Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto,
 Unius ob noxam, et furias Ajacis Oilei^b? 40
 Ipsa Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
 Disjecitque rates, evertitque aquora ventis:
 Illum exprantem transfixo pectore flamas
 Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
 Ast ego, quae Divum incedo^c regina Jovisque
 Et soror et conjux, una cum gente tot annos
 Bella gero: et quisquam numen Junonis adoret
 Præterea, aut supplex aris imponat honorem?
 Talia flammatu secum Dea corde volutans, 50
 Nimborum in patriam, loca foeta furentibus Austris^d,
 Aeoliam^e venit. Hic vasto rex Aeolus antro
 Luctantes ventos, tempestatesque sonoras

Con que me lo prohíbe el hado! Pues ¿no pudo Palas quemar por su misma mano la armada griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayax, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navios, alborotó el mar con los vientos, arrebató a Ayax en un torbellino exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy reina de las deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nación; y habrá quien en adelante tribute adoración a la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificios en mis aras? Revolviendo pues tales sentimientos la diosa en su pecho rencoreso, parte a la Eolia, patria de los vientos, y albergue de furiosos abrigos. Aquí el rey Éolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas, y reprime su bravura en las estrechas prisiones de una cárcel.....

^a Este lugar se debe entender irónicamente como está traducido.

^b Este es Ayax, hijo de Oileo, rey de los locrenses. Hubo otro Ayax, hijo de Telamon, rey de Salamina. Oilei, es substantivo.

^c Incedo, por sum, habeo, appereo. El modo de andar de Juno era sumamente majes-

tuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *Incedere gressu Junonio*: andar con majestad.

^d Es propiamente el viento de mediódia.

^e Siete islas entre Italia y Sicilia, que tenían este nombre, porque allí reinó Éole. Llamaronle los poetas rey de los vientos, porque tres días

Imperio premit, ac vincis et carcere frænat.
 Illi indignantes magno cum murmure montis 55
 Circum claustra fremunt: celâ sedet Aeolus arce
 Sceptra tenens, mollisque animos, et temperat iras.
 Ni faciat, maria, ac terras, cœlumque profundum
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.
 Sed Pater omnipotens^f speluncis abdidit atris, 60
 Hoc metuens, molemque, et montes insuper altos
 Imposuit, Regemque dedit, qui sedere certo
 Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
 Aeole, (namque tibi divum pater, atque hominum rex 65)
 Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor,
 Ilium^g in Italiam portans, victosque Penates.
 Incute vim ventis, submersaque obrue puppes:
 Aut age diversas, et disjice corpora ponto. 70

Aeolus hac contra: Tuus, ô regina, quid optes

Ellos braman furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Éolo ocupa su cumbre empuñando en su mano el cetro real, y tempila su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarian tierra y mar y la alta region del aire, y sacados de su centro, los llevarian de una parte a otra. Pero temiendo esto el padre omnipotente, los encerró en unas mazmorras lóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un rey que, obediente á sus órdenes, supiese o tirarles, o soltarles las riendas. Al cual Juno humilde hizo entonces esta petición: Ó Éolo (supuesto que el padre de los dioses, y rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar airado, y alerarlo con tempestades) sabe, que un pueblo con quien tengo juradas enemistades, surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilion y sus penales vencidos. Impele los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersos sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar... Éolo le respondió de este modo: Tómate, ó Rei-

antes solía anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las islas.

^f Perífrasis. Júpiter.

^g Ilium, es decir, los restos desvalidos de Troya.

Explorare labor; mihi jussa capessere fas est.
 Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra, Jovemque
 Concilias: tu das epulis accumbere Divum,
 Nimborumque facis, tempestatumque potentem. 80
 Hæc ubi dicta cavum conversa cuspide montem
 Impulit in latus, ac venti, velut agmine facto,
 Quà data porta, ruunt, et terras turbine perlant.
 Incubuere mari, totumque a sedibus imis
 Una Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis 85
 Africus ^a, et vastos volvunt ad littora fluctus.
 Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum.
 Eripunt subito nubes cœlumque, diemque
 Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.
 Intonuere poli, et crebris micat ignibus æther, 90
 Præsentemque viris intentant omnia mortem.
 Exemplò Aeneæ solvuntur frigore membra.
 Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,
 Talia voce refert: O terque quaterque beati,
 Queis ante ora patrum Trojæ sub mœnibus altis 95

na, el trabajo de mandarme cuanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas. Por ti gozo este reino que poseo, sea el que fuere, por tí el cetro y el favor de Júpiter: á ti debo el sentarme á la mesa entre los dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades. Apenas había pronunciado estas palabras, cuando vuelta la punta de su cetro hacia el monte cavernoso, le apartó á un lado, y los vientos salieron de tropel por donde vieron puerta, como formando un escuadron, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Echanse sobre el mar, y le revuelven desde lo mas profundo el Euro, el Noto, e igualmente el Abrego, frecuente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas: sigue á esto la grulería de la gente de tripuacion, y el crujido de las maromas, y en un instante las nubes ocultan á los troyanos el cielo y la luz del dia, y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Truenan los dos polos, y se ven en el aire continuos relámpagos, y todo el universo amenaza á los troyanos con la muerte cercana. Siente al instante Eneas sus miembros abatidos de un temblor frio, da un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos, se lastima diciendo: ¡Oh una y mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pie de los altos muros de Troya!

^a En la náutica se llaman estos vientos: este, sud, sudeste.

Contigit oppetere! ó Danaum fortissime gentis
 Tidide ^b, mene iliacis occumbere campis
 Non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextrâ?
 Sævus ^c ubi Æacidæ ^d telo jacet Hector, ubi ingens
 Sarpedon ^e, ubi tot Simois ^f correpta sub undis 100
 Scuta virum, galeasque et fortia corpora volvit!
 Talia jactanti stridens Aquilone ^f procella
 Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
 Franguntur remi: tum prora avertit, et undis
 Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons. 105
 Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens
 Terram inter fluctus aperit: furit aestus arenis.
 Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet:
 Saxa ^g vocant Itali, mediis quæ in fluctibus Aras,
 Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto 110
 In brevia et Syrtes ^h urget, miserabile visu,

¡O Diomedes el mas esforzado de las huestes griegas! ¡Qué no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Hector la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el rio Simois envuelve en su precipitada corriente tantos escudos y yelmos, y tantos cadáveres de sujetos inclitos en la guerra! Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad, que venia del Norte, hirió la veia de frente, y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpense los remos, tuércease la proa, y da entrada á las olas; siguese un impetuoso monte de agua que la embiste; los unos nadan en las altas olas; á los otros, abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra; las arenas hierven con la borrasca. Arrebata el Noto tres naves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman Aras los Latinos, cuya alta cima apenas se distingue á la flor del agua.—ⁱ Contra unos bajos y bancos de arena.

^a Vocativo griego, Diomedes, hijo de Tideo.

^b Valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.

^c Aquiles, nieto de Eaco.

^d Hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Licia aliado de los troyanos, que fué muerto por Patroclo.

^e Rio de Troade, que nace en el monte Ida.

^f Este viento sopla del norte ó septentrion.

^g Orden: quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant Aras, (et sunt quasi) dorsum immanem mari summo. Estos escollos dicen que son tres isletas entre Si-

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenae^a.
 Unam, quae Lycios^b, fidumque vehebat Oronthem,
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus^c.
 In puppim^d ferit, excutitur, pronusque magister 115
 Voltur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
 Torquet agens circum, et rapidus vorat æquora vortex.
 Apparent^e rari nantes in gurgite vasto:
 Arma virūm, tabulæque, et Troia^f gaza per undas.
 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatae, 120
 Et quā vectus Abas, et quā grandævus Alethes,
 Vicit hyems^g: laxis laterum compagibus omnes
 Accipiunt inimicum^h imbre, rimisque fatisunt.
 Interea magno misceri murmure pontum,
 Emissamque hyememⁱ sensit Neptunus, et imis 125
 Stagna^j refusa vadis: graviter commotus, et alto
 Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
 Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,
 Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruinâ^k.
 Nec latuere doli fratrem^l Junonis, et iræ.

^a Y las deja encalladas.—^b Una terrible ola.—^c Destroza la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el piloto, y cae en el mar de cabeza; mas las olas embistiéndola repitiadas veces, la maltratan haciéndola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo.—^d La fuerza de la tempestad.—^e Se abren las junturas de los lados, y dan entrada por todas partes al agua su enemiga.—^f Y la gran tempestad introducida en las aguas.—^g Y el mar revuelto desde sus profundos senos.—^h Y lo que había caido del cielo, a saber, es: lluvia, granizo, rayos.—ⁱ Neptuno, hermano de Juno.

cilia y Africa, cerca de los cuales fueron vencidos los cartagineses en una batalla naval por el cónsul Quinto Lutacio Cátulo, y allí se juraron las paces, y se dió fin a la primera guerra púnica. Por esta razon les dieron el nombre de *Aras proprias*.

^a Pueblos del Asia menor,

que fueron á socorrer á los troyanos, y muerto su rey Sarpedon, siguieron á Eneas. Orontes parece que fué su capitán: Leucaspis el piloto de la nave. *Vid. lib. 6. En. v. 331.*

^b Esto se debe entender de la nave de Orontes.

^c Es adjetivo, y cuando lo es, tiene tres sílabas.

Eurum ad se, Zephyrumque^a vocat: dehinc talia satur:
 Tantane vos generis^b tenuit fiducia^c vestri?
 Jam cœlum terramque, meo sine numine^d, venti,
 Miscere, et tantas audetis tollere moles^e?
 Quos^f ego...^g Sed motos praestat componere fluctus. 135
 Post mihi non simili pœnâ commissa luetis.
 Maturate fugam, Regique hæc dicite vestro:
 Non illi imperium pelagi, sœvumque tridentem^h,
 Sed mihi sorte datum: tenet ille immania saxaⁱ,
 Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ 140
 Æolus, et clauso ventorum carcere régnet.
 Sic ait, et dicto citius tumida æquora placat,
 Collectasque fugat^j nubes, soleisque reducit.
 Cymothoë^k simul, et Triton adnixus acuto
 Detrudunt^l naves scopulo: levat ipse tridenti^m, 145
 Et vastas aperit Syrtesⁿ, et temperat æquor,
 Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
 Ac, veluti magno in populo cùm sœpe coorta est
 Seditio, sœvitque animis ignobile vulgus;

^a Presuncion.—^b Sin orden mia.—^c Tamañas olas, tan terribles.—^d Yo os prometo... pero mejor es.—^e El cetro soberano, el gran tridente.—^f Abuyenta, disipa las apinhadas, las densas nubes, y hace salir el sol.—^g Desencallan las naves.—^h Abre las anchas Sirtes para introducir las aguas.

ⁱ Dos vientos opuestos, oriental y occidental: llamanse este y oeste.

^j Los poetas hacen á los vientos hijos de Astreo, uno de los titanes, y de la Aurora, y es como si dijera Neptuno: si imitais, ó vientos, la obstinacion de los gigantes, de quienes descendéis, temed el mismo castigo.

^k Es la voluntad de los dioses.

^l Reticencia para infundirles terror. Suple: *quos ego si corripiero, probe ulciscar.*

^m Este era el cetro de Neptuno:

tuno: llámase así, ó por las tres especies de aguas de que es dueño y señor, ó porque del tridente usaban los pescadores para pescar anguilas y otros pescados.

ⁿ Las islas Eolias, hoy la isla de Lipari.

^o Ninfa del agua, hija de Nereo, y de Dorida. Triton, hijo de Nereo y de Neptuno y de Anfitrite, medio hombre y medio pez, clarinero de Neptuno, de quien hemos hablado mas arriba.

^p *Tridenti*, por tridente; el dativo por el ablativo.

Jamque faces et saxa volant, furor arma ministrat; 150
 Tum pietate gravem, ac meritis si forte virum quem
 Conspexere, silent, arrectisque auribus adstant:
 Ille regit dictis animos, et pectora mulcet;
 Sic cunctus pelagi ^a cecidit fragor, aequora postquam
 Prospiciens genitor, cæloque invictus aperto 155
 Flectit equos, curruque ^b volans dat lora secundo ^c.

Defessi Æneadæ, quæ proxima, littora cursu
 Contendunt petere, et Libyaæ vertuntur ad oras.
 Est in secessu longo locus: Insula ^b portum ^d
 Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto 160
 Frangitur, inque sinus ^e scindit sese unda reductos.
 Hinc atque hinc ^f, vastæ rupes, geminique minantur
 In cœlum scopuli, quorum sub vertice ^g latè
 Æquora tuta silent: Tum ^h silvis ⁱ scæna coruscis
 Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ. 165
 Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum:
 Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,
 Nympharum domus: Hic fessas ^j non vincula naves
 Ulla tenent: unco non alligat anchora morsu.
 Huc septem Æneas collectis navibus omni 170
 Ex numero subit: ac magno telluris amore
 Egressi optatâ potiuntur Troës arenâ,
 Et sale tabentes artus ^k in littore ponunt.
 Ac primùm silici scintillam excudit Achates,

¹ Calmó todo el estruendo del mar.—² En su carroza lige-
 ra.—³ Una isla forma un puerto con sus dos lados opuestos.—⁴ Se divide el mar en dos senos ó brazos, cogiendo en medio á la isla.—⁵ Por uno y otro lado.—⁶ Bajo de cuyas cum-
 bres los mares están quietos y silenciosos.—⁷ Además por
 encima se descubre una arboleda espesa en forma de te-
 aatro, al que predomina un bosque oscuro de una horrible
 sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados
 peñascos.—⁸ Aquí jamás se ven amarradas las naves mal-
 tratadas, ni es menester que el corvo diente del ancora las
 aferre.—⁹ Sus cuerpos mareados.

^a Datiyo antiguo por *curri*. Cartagena en España.

^b La descripción de este lugar cuadra al puerto de y fcción poética.

^c Esta es una descripción

Suscepitque ignem foliis, atque arida circum ^l 175
 Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite ^m flammam.
 Tum Cererem corruptam undis, Cerealiaque arma
 Expediunt ⁿ fessi rerum ^o, frugesque receptas
 Et torrere ^p parant ^q flammis, et frangere saxo.
 Æneas scopulum interea concendit, et omnem 180
 Prospectum ^r latè pelago petit, Anthea ^s si quâ
 Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,
 Aut Capyn, aut celsis in pupibus arma Caïci.
 Navem in conspectu nullam, tres littore cervos
 Prospicit errantes ^t: hos tota armenta sequuntur 185
 A tergo, et longum per valles pascitur agmen.
 Constitit hic, arcumque manu, celeresque sagittas
 Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;
 Ductoresque ipsos ^u primùm, capita alta ferentes
 Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus ^v, et omnem 190
 Miscet agens telis nemora inter frondea turbam,
 Nec priùs absistit, quam septem ingentia victor
 Corpora fundat humi, et numerum cum navibus ^w æquet.
 Hinc portum petit, et socios partitur in omnes;
 Vina ^x, bonus ^y quæ deinde cadis onerarat Acestes 195
 Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus, heros

^l Aplicó al rededor astillas secas.—^m Y con toda pres-
 teza encendió la hoguera.—ⁿ Sacan entonces el trigo ma-
 reado, y los instrumentos necesarios para hacer pan.—

^o Cansados de tantos trabajos.—^p Y ordenan de tostar el
 trigo, y molerle en una piedra ó mortero.—^q Tiende la vis-
 ta por todo el mar.—^r Por si ve á Antheo.—^s Pero di-
 visa á lo lejos en las playas tres ciervos que vagaban li-
 breamente.—^t Y derriba en tierra aquellos tres guiones, que
 iban empinando las cabezas adornadas de muy ganchos
 cuernos.—^u Luego desordena y confunde toda aquella
 manada, persiguiéndolos con flecha en mano por el bos-
 que frenioso.—^v Ordénense así: *deinde heros dividit vina*,

^x *In fomite por in somitem: theum.*

^y *licencia poética.* d Siele navios entraron en

^z *el puerto, y siete ciervos*
 porque primero es majarlo mató.

^{aa} e *Onerarat cadis vina por*

^{bb} *oneraverat cados vino.*

Dividit, et dictis morentia pectora mulcet:
 O socii, (neque enim ignari sumus ante malorum¹)
 O passi graviora: dabit² Deus³ his quoque finem.
 Vos et Scillæam rabiem⁴, penitusque sonantes⁵ 200
 Accestis^b scopulos; vos et Cyclopea saxa⁶
 Experti: Revocate animos, mœstumque timorem
 Mittite: *Forsan et hæc olim meminisse juvabit.*
 Per varios casus, per tot discrimina rerum
 Tendimus in Latium; sedes ubi fata quietas 205
 Ostendunt: Illic fas⁷ regna resurgere Trojæ.
Durate⁸, et vosmet rebus servate secundis.
 Talia voce refert: curisque ingentibus⁹ æger
Spem vultu simulat¹⁰, premit allum corde dolorem.
 Illi se prædæ accingunt¹⁰, dapibusque futuris: 210
 Tergora¹¹ diripiunt costis, et viscera nudant.
 Pars in frusta secant verubusque trementia¹² figunt:
 Littore ahena locant alii, flamasque ministrant.
 Tum victu revocant vires; fusique per herbam
 Implentur veteris Bacchi¹³, pinguisque ferinæ¹⁴. 215
 Postquam exempta fames epulis, mensaque remotæ,
 Amissos longo socios sermone requirunt,

quæ bonus Acestes onerarat cadiſ. Bonus, liberal, dadivoso, generoso.—¹ De los males pasados.—² Algun dia pondrá el Cielo fin a todos estos males.—³ La rabiosa Escila.—⁴ Y habéis triunfado de los escollos que braman furiosamente en sus profundas cavernas.—⁵ Habeis pasado por las cuevas de los fieros Ciclopes.—⁶ Allí nos será concedido.—⁷ Sufrid con paciencia, y conservaos, etc.—⁸ Y aquejado su espíritu de graves penas.—⁹ Su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazón.—¹⁰ Se preparan para disponer la caza.—¹¹ Desuellan los ciervos.—¹² Espestan en asadores la carne que aun palpita.—¹³ De vino añejo.

^a Esta es una bella razon para consolarse en las penas.

^b *Acces̄tis* por *acces̄tis*.

^c *Accingere se*, es ponerse aladas en cinta, para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.

^d *Bacchi* por *Baccho*, porque á imitacion de los griegos da genitivo á los verbos de llenar.

^e *Suple carnis*, de carne de venados. Así se suele decir: *suilla, bubula*, entendiendo siempre *caro*.

Spemque, metumque inter dubiis: seu vivere credant,
 Sive extrema pati¹, nec jam exaudire vocatos. 220
 Præcipue pius Æneas, nunc acris Oronti,
 Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
 Fata Lyci, forteque Gyan, forteque Cloanthum.
 Et jam finis erat², cum Jupiter æthere summo
 Despiciens³ mare velivolum⁴, terrasque jacentes,
 Litoraque, et latos populos, sic vertice cœli 225
 Constituit et Libyæ defixit lumina regnis.
 Atque illum tales jactantem pectore curas
 Tristior⁵, et lacrymis oculos suffusa nitentes
 Alloquitur Venus: O qui res hominumque Deumque
 Aternis regis imperiis, et fulmine terres, 230
 Quid meus Æneas in te committere tantum,
 Quid Troës potuere, quibus tot funera passis,
 Cunetus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
 Certè huic Romanos olim, volventibus^b annis⁶,
 Hinc fore ductores⁷, revocato a sanguine⁸ Teucri, 235
 Qui māre, qui terras omni ditione⁹ tenerent,
 Pollicitus: Quæ te, Genitor¹⁰, sententia vertit?
 Hoc equidem occasum Trojæ, tristesque ruinas
 Solabar, fatis contraria¹¹ fata rependens:
 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos 240
 Insequitur. Quem das finem, Rex magne, laborum?
 Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,

¹ O si anegados en las ondas, ya no oyen sus voces.—

² Y ya se acababa el dia; otros la cena, otros la larga plática, (qué todo esto se puede entender).—³ Registrando desde el alto cielo.—⁴ El mar navegable.—⁵ Triste sobremanera, y arrasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuente de lágrimas.—⁶ Andando el tiempo: en los siglos venideros.—⁷ Capitanes.—⁸ De la sangre troyana restituida á su antiguo esplendor.—⁹ Tendrian absoluto dominio en toda la tierra.—¹⁰ Qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia?—¹¹ Compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba.

^a Compónese de *velum* y *vo-*
lo, es palabra poética. ^b *Volventibus* por *volven-*
dis.

Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
 Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi,
 Unde per ora novem vasto cum murmure montis 245
 It mare proruptum ¹, et pelago premit ² arva sonanti.
 Hic ³ tamen ille ^a urbem Patavi, sedesque locavit
 Teucrorum, et genti nomen dedit ⁴, armaque fixit
 Troia ⁵: nunc placida compostus ⁶ ^b pace quiescit.
 Nos, tua progenies, celi quibus annuis arcem, 250
 Navibus (infandum) amissis, unius ob iram
 Prodimur, atque Italos longè disjungimur oris.
 Hic pietatis honos? sic nos in sceptr'a reponis?
 Olli subridens hominum sator, atque Deorum,
 Vultu quo cœlum, tempestatesque serenat, 255
 Oscula libavit natæ: dehinc talia fatur
 Parce metu ⁷ ^c, Cytherea ^d: mavent immota tuorum
 Fata tibi: cernes urbem, et promissa Lavinī ^e
 Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
 Magnanimum Ædeam, neque me ⁸ sententia vertit. 260
 Hic (tibi favor enim, quando hæc te cura remordet ⁹,
 Longius et volvens ¹⁰ fatorum arcana movebo ¹¹)
 Bellum ingens geret Italiā, populosque feroces
 Contundet; moresque viris, et mœnia ¹² ponet,
 Tertia dum Latio regnantem viderit æstas ¹³, 265

¹ Sale como un mar tempestuoso (suple *Timavus*).—² Cubre é inunda las campañas con sus caudalosas corrientes.—³ En el mismo continente: otros en ese sitio.—⁴ Puso nombre á esta gente.—⁵ El insigne blasón de las armas troyanas.—⁶ (Por *compositus*), muerto, enterrado.—⁷ No temas.—⁸ Mi decreto no es capaz de mudanza.—⁹ Te aqueja, te da pena.—¹⁰ Y empezando desde su principio.—¹¹ Te revelare los arcanos que oculta mi pecho.—¹² Establecerá leyes (forma de gobierno) y edificara ciudades.—¹³ Tres estios, ó tres años.

^a Antenor, rey de Tracia, fundador de Padua.

^b Enterrar. *Omnes compo-suit.*

^c *Metu*, por *metui*, dativo antiguo.

^d *Cythera, orum*, Isla dedicada a Venus, de donde se llamó *Cytherea*.
^e *Lavin* por *Lavinii*: la primera sílaba de ese nombre es indiferente, aquí es breve.

Ternaque ^a transierit Rutulis hiberna subactis.
 At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
 Additur, (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno)
 Triginta magnos ^b volvendis ^c mensibus ^d orbes
 Imperio explebit, regnumque a sede Lavinī 270
 Transferet ^e, et longam ^f multâ vi muniet Albam ^g.
 Hic jam ter centum totos regnabit annos
 Gente sub Hectore ^h, donec regina sacerdos ⁱ
 Marte gravis ^j geminam partu dabit Ilia prolem.
 Inde lupæ fulvo nutricis tegmine latus 275
 Romulus excipiet gentem, et Mavortia ^k condet ^l
 Mœnia, Romanosque suo de nomine ^m dicet.
 His ego nec metas rerum, nec tempora pono:
 Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
 Quæ mare nunc, terrasque metu, cœlumque fatigat, 280
 Consilia in melius referet, mecumque fovebit
 Romanos rerum dominos, gentemque togatam ⁿ.
 Sic placitum. Veniet lustris ^o labentibus ^p ætas,

^a Treinta años cumplidos.—^b Un mes tras otro.—^c Trasladará su corte.—^d Alba-longa.—^e Embarazada del dios Marte.—^f Fundará una ciudad aguerrida.—^g Y los llamará Romanos con su mismo nombre.—^h Altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades horrorosas.—ⁱ Togada.—^j Pasados algunos lustros.

^k Tres inviernos, que son los tres años que reinó Eneas en Lavinio, después de haber vencido a Turno, rey de los rútilos.

^l De Mars, Marte.

^m La toga era el vestido exterior que distinguía á los romanos de las demás naciones.

ⁿ Es el espacio de cinco años cumplidos: viene de *luo*, pagar, porque de cinco en cinco años se pagaban los tributos y pechos por medio de los censores.

Cum domus Assarici ¹a Phthiam ^b, clarasque Mycenæ
Servitio premet, ac victis dominabitur Argis. 285
Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar,
(Imperium Oceano, famam qui terminet astris);
Julius ^c, a magno demissum nomen Iulo.
Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,
Accipies secura: Vocabitur hic quoque votis. 290
Aspera tum positis ^d mitescerent sœcula ^e bellis;
Cana fides ^f, et Vesta ^g, Remo cum fratre Quirinus
Jura dabunt: diræ ferro, et compagibus arctis
Claudentur belli ^h portæ: Furor impius intus
Sæva sedens superarma, et centum vincitus' ahenis 295
Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.
Hæc ait: et Majæ genitum ⁱ demittit ab alto,
Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces
Hospitio Teucris; ne fati nescia ^j Dido
Finibus arceret: volat ille per aëra ^k magnum 300
Remigio alarum ^l, ^m ac Libyæ citus astitit ⁿ oris.
Et jam jussa facit: ponuntque ferocia ^o Pœni
Corda, volente Deo ^p; in primis regina quietum
Accipit in Teucros animum, mentemque benignam.

¹ La familia de Asáraco.—² Julio César.—³ Acabadas las guerras.—⁴ El siglo de hierro.—⁵ La fé pura y sincera.—⁶ Se cerrara el templo del dios Jano (habrá paz).—⁷ Atado con cien cadenas á la espalda.—⁸ Ignorante de las disposiciones del Cielo.—⁹ Valiéndose de sus alas como de dos remos.—¹⁰ Llegó con presto vuelo.—¹¹ Se olvidan de su natural fieriza.—¹² Por favor celestial.

^a Los romanos que descendían de los troyanos, porque Asáraco fué padre de Capys, Capys de Anquises, Anquises de Eneas, etc.

^b Patria de Aquiles, que destruyó á Troya. *Mycenæ, Argis*, en estas ciudades reinó Agamenon.

^c *Pono*, por *depono*, es muy frecuente en los poetas.

^d La diosa Vesta, esto es, la

Religion significada por Vesta, porque sin fuego no se podían hacer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.

^e Mercurio, hijo de Maya, nieto de Atlante.

^f Por *aërem*, acusativo griego.

^g A Mercurio le pintan con alas como mensajero de los dioses.

At pius Æneas, per noctem plurima volvens, 305
Ut primum lux ¹ alma data est, exire, locosque
Explorare novos, quas vento accesserit oras,
Qui teneant (nam inculta videt) hominesne, feræne,
Quærere constituit, sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum ², sub rupe cavata, 310
Arboribus clausam circum, atque horrentibus umbris
Occulit: Ipse uno graditur comitatus Achate,
Bina manu lato crispans ³ hastilia ferro ⁴.
Cui mater ⁵ mediâ sese tulit obvia silvâ,
Virginis os, habitumque gerens ⁶, et virginis arma 315
Spartanæ: vel qualis equos Threissa fatigat
Harpalyce^a, volucremque fugâ ⁷ prævertitur ⁸ Hebrum^b.
Namque humeris de more habilem ⁹ suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundere ¹⁰ ventis:

Ac prior, heus, inquit, juvenes, monstrate, mearum
Vidistis si quam hic errantem fortè sororum,
Succinctam pharetrâ, et maculosâ tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem.
Sic Venus; at Veneris contra sic filius orsus: 325
Nulla tuarum audita mihi, neque visa sororum,
O quam te memorem ¹¹, virgo? namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat. O Dea certè ¹²;

¹ Al rayar el dia.—² En lo cóncavo del bosque.—³ Blan-
diendo.—⁴ De anchas lengüetas.—⁵ Venus.—⁶ Manifestando
en su traza y traje, y en las armas que llevaba, que era
doncella de Esparta (o Lacedemonia).—⁷ La carrera.—⁸ Cor-
re con más ligereza que el rápido Hebro.—⁹ Acomodado á su
sexo.—¹⁰ Ordenense así: *dederatque ventis diffundere comam*, en
que decir: *ut diffundarent illam*, y había soltado al viento
sus hermosos cabellos, que los tremotaba.—¹¹ Quién diré
que eres, doncella?—¹² Oh, no puedes negar que eres diosa.
Si serás la hermana de Febo?

^a Harpalice Traciana, célebre amazona, de quien dice
que con mucha mas
la historia fabulosa, que con
propiedad leyó Eurum, en lu-
gar de Hebrum. Del mismo pa-
recer es el jurisconsulto Da-
niel Huecio.